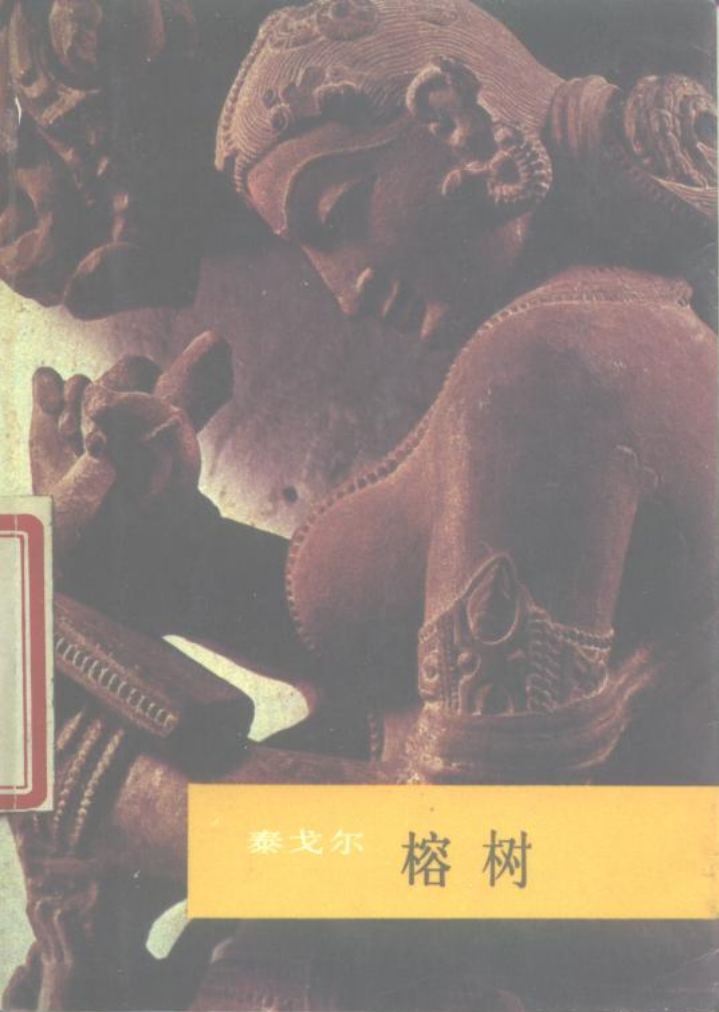




泰戈尔 榕树

泰戈尔木刻像：刘 岷
装 帧 设 计：张守义

榕 树

※

人民文学出版社出版发行

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 经 销

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

开本787×1092毫米1/64 印张4.125 插页2

1987年5月北京第1版 1987年5月湖北第1次印刷

字数84千 印数1—100,000

书号10019·4072 定价1.10元

“外国名诗”出版前言

在艺术的圣殿里，诗歌是文学的王冠上一颗最耀眼的宝珠。

在诗界的天空里，真实的诗人如灿烂的群星，发出永恒的光芒。

在世界诗歌史上，真善美的“心声”一代一代地震撼着人类的魂灵。

自“五四”以来，广大中国读者同外国古今诗人进行了心灵的交往。伟大的、杰出的、优秀的外国诗人的诗篇给中国读者以激励、感奋、欢欣、哀愁，或深沉的思索，或美的陶冶，或哲理的启示，或灵魂的净化……

我们编印的这套“外国名诗”，选入了

外国诗坛上素负盛名的诗人的名作，承译的是国内有经验的翻译家。优秀的诗歌翻译是一种语言艺术的再创造，能使外国的伟大诗心同中国读者的心灵沟通起来。这些译作有一部分曾在我社出版过，这次重新进行了选编。另一部分则是新译。

入选的诗人包括英国、美国、德国、法国、俄国等西方国家的大诗人如彭斯、雪莱、惠特曼、歌德、海涅、雨果、波德莱尔、普希金等，也包括第三世界国家的大诗人如印度的泰戈尔、黎巴嫩的纪伯伦、智利的聂鲁达等，此外还收入了一本西方现代诗选萃。

所选的诗以抒情短诗为主。这个选目，对于浩如烟海的外国诗歌来说，自然是挂一漏万的。但由于这些入选的作品都是外国诗歌的精品，在世界文学史上有很高的地位，因此它们作为外国诗歌的一部分

代表作品，是当之无愧的。

我们谨以这一份甘美的精神食粮呈献
给我国的广大读者，特别是青年读者。

人民文学出版社编辑部

一九八七年五月

目 次

《吉檀迦利》选(冰心译)	1
《新月集》选(郑振铎译)	35
《园丁集》选(冰心译)	69
《飞鸟集》选(郑振铎译)	125
诗选(冰心译)	163
故事诗选(石真译)	211
婆罗门	213
报答	219
丈夫的重获	232
点金石	236
不屈服的人	240
更多的给予	245
王的审判	247

审判官.....	249
编后记.....	255

《吉檀迦利》选

1912

冰 心 译

1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。
这脆薄的杯儿，你不断的把它倒空，又不断的
以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，
从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小
的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的
词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手
里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里
还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂象一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

6

摘下这朵花来，拿了去吧，不要迟延！
我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许不配上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折吧。

7

我的歌曲把她的装饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。装饰会成为我们合一之玷；它

们会横阻在我们之间，它们叮当的声音会淹没了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。呵，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直象一枝苇笛，让你来吹出音乐。

10

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最贫最贱最失所的人们当中没有朋友的人作伴，我的心永远找不到那个地方。

11

把礼赞和数珠撇在一边吧！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至象他一样的下到泥土里去吧！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起；他和我们大家永远连系在一起。

从静坐里走出来吧，丢开供养的香花！

你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起吧。

12

我旅行的时间很长，旅途也是很长的。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远，最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客要在每一个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门，人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿。

我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说，“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“呵，在哪儿呢？”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这

里！”的洪流，一同泛滥了全世界。

13

我要唱的歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好；只有愿望的痛苦在我心中。

花蕊还未开放；只有风从旁叹息走过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音；我只听见他轻蹶的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还没有来到。